



hamboorg.city

Tumači i Prevodioci — Troškovi i Preuzimanje Troškova

Ovjerene prijevode (20–50 €/stranica), kako pronaći ovlaštene prevodioce i kada se troškovi pokrivaju.

Deutsche Begriffe: Dolmetscher | Übersetzer | beglaubigte Übersetzung | beeidigter Übersetzer | Apostille | Urkundenübersetzung

Kada trebam tumača ili prevodioca?

U Njemačkoj trebate **ovjerene prijevode** svojih dokumenata za mnoge službene postupke. Razlika je važna:

- **Prevodilac:** Prevodi pisane dokumente s jednog jezika na drugi
- **Tumač:** Prevodi usmeno u realnom vremenu (kod vlasti, suda, liječnika)

Ovjereni prijevod — Što je to?

Ovjereni prijevod izrađuje **javno postavljen i prisegnut prevodilac**. Prevodilac potvrđuje pečatom i potpisom točnost i potpunost prijevoda.

Kada se traži ovjereni prijevod?

- **boravišnog dozvola** (rodni list, vjenčani list, diplome)
- **Priznavanje inozemnih kvalifikacija** (anabin, IHK, KMK)
- **Vjenčanje u Njemačkoj** (dokaz o neoženjenom/neudasnoj osobi, rodni list)
- **Sudski postupci** (svi dokumenti na stranom jeziku)
- **Zamjena vozačke dozvole** (dozvola iz zemlje van EU)
- **Naturalizacija** (svi dokumenti stanja osoba)

Troškovi Prijevoda

Ovjereni Prijevodi

Vrsta Dokumenta	Troškovi (približno)
Rodni list	20-40 €
Vjenčani list	25-45 €
Certifikat/Diploma	30-50 € po stranici
Vozačka dozvola	20-35 €
Radna книжуса	30-50 € po stranici
Sudska presuda	40-70 € po stranici

Mogući dodaci za:

- Rijetke jezike (Dari, Tigrinja, Urdu): +20-50 %
- Hitne poslove (24-48 sati): +50-100 %
- Ovjeravanje apostille: 20-50 € dodatno

Troškovi Tumača (usmeno)

- **Satnica:** oko 60-120 € (ovisno o jeziku i kvalifikaciji)
- **Paušal za pola dana:** oko 300-500 € (sud, notar)
- **Telefonsko tumačenje:** od oko 1,50-3 € po minuti

Pronalaženje Prisegnutog Prevodioca

- **Pravosuđe Portal:** justiz-dolmetscher.de — službena baza svih saveznih država
- **BDÜ** (Udruženje Tumača i Prevodilaca): bdue.de
- **Google pretraga:** "prisegnut prevodilac [jezik] [grad]"
- **Savjet:** Usporedite najmanje 2-3 ponude — cijene se značajno razlikuju

Kada se Troškovi Pokrivaju?

Preuzimanje Troškova od Vlasti/Države

- **Sudski postupci:** Država pokriva troškove tumača ako ne govorite njemački (§ 187 GVG)
- **Azilni postupci:** BAMF osigurava i plaća tumača
- **Policija:** Tumač se osigurava pri ispitivanju
- **Urząd Opieki:** Često pokrivanje troškova u slučajevima zaštite djece

Preuzimanje Troškova od Zavoda za Zapošljavanje/Agencije za Rad

- **Prijevod svjedodžbi** za prijave — mogućnost zatražiti pokrivanje troškova
- **Tumač na savjetodavnim razgovorima** — organizira Zavod za Zapošljavanje
- **Priznavanje inozemnih kvalifikacija:** Troškovi prijevoda mogu se pokriti

Bez Pokrivanja Troškova

- **Upravni odjel za strance:** Prijevode morate platiti sami
- **Matični ured:** Troškove prijevoda za vjenčanje plaćate sami
- **Iznajmljivač:** Prijevod ugovora o najmu na vaš trošak

Savjeti za Uštedu Novca

- 1. Skupite dokumente:** Naručivanje više prijevoda istovremeno je jeftinije
- 2. Pitajte zajednicu:** U Facebook skupinama vaših sunarodnjaka često ima dobrih preporuka
- 3. Nemojte prevoditi sve:** Pitajte vlast koje dokumente zapravo trebate prevesti
- 4. Online usluge:** Neki prisegnut prevodilaci rade preko e-maila — često jeftinije nego uživo

--- Stanje: Ožujak 2026. Svi podaci bez jamstva.